

**GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGY IN THE ENGLISH
TO INDONESIAN LANGUAGE TRANSLATION OF *THE
SUMMER I TURNED PRETTY* DRAMA SCRIPT**



**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2025**

**GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGY IN THE ENGLISH
TO INDONESIAN LANGUAGE TRANSLATION OF *THE
SUMMER I TURNED PRETTY* DRAMA SCRIPT**

Submitted in part-fulfillment of requirement for obtaining
Sarjana Linguistik (S. Li) degree



**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2025**

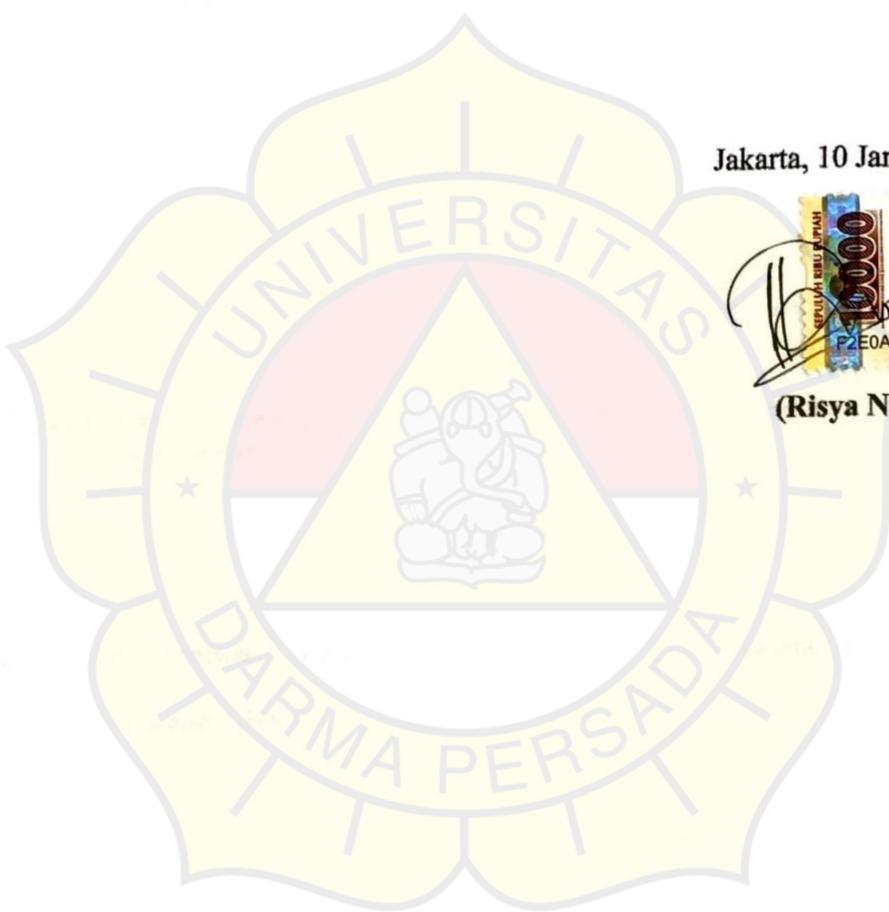
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, 10 Januari 2024

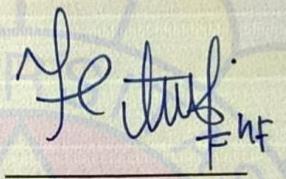


(Risya Nurhanifa)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Risya Nurhanifa entitled “Gottlieb’s Subtitling Strategy in The English to Indonesian Language Translation of *The Summer I Turned Pretty* Drama Script” has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, DarmaPersada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *SarjanaLinguistik* (S.Li.) degree to the respective candidate.

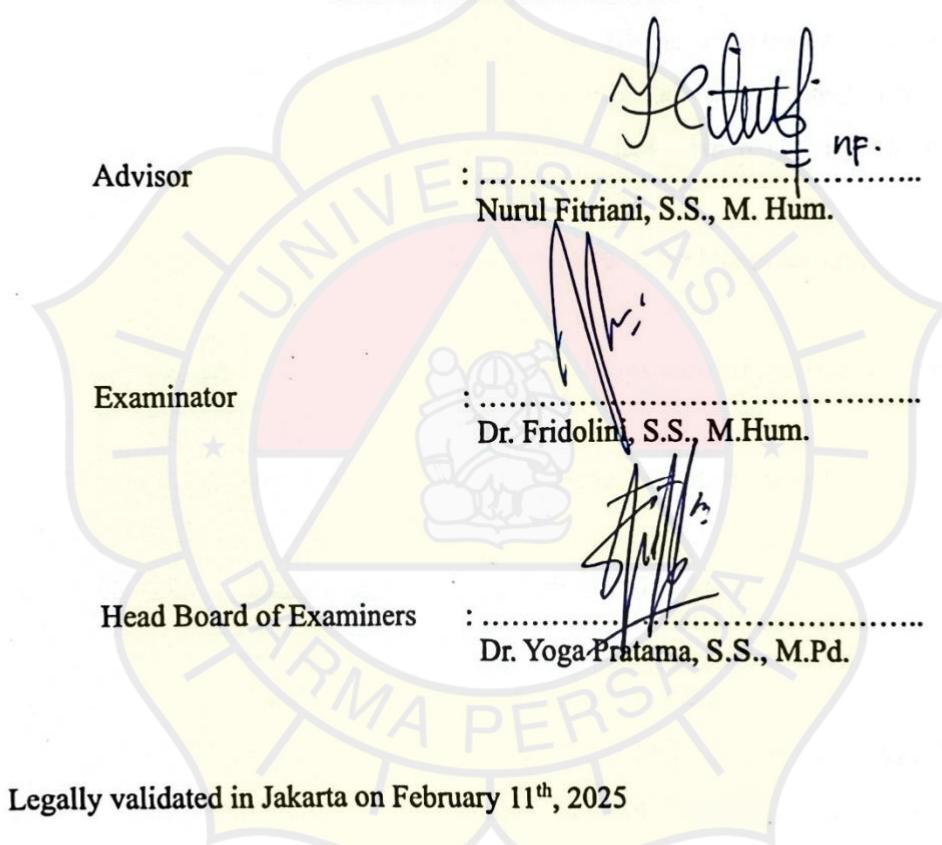
Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)		Jakarta, January 14, 2025
Head of English Language and Culture Department		Jakarta, January 20, 2025
Academic Advisor		Jakarta, January 14, 2025
Name Student Number	: Risya Nurhanifa : 2021130023	

TERM PAPER VALIDATION

On February 4th, 2025, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

One of whom sit as follows



Legally validated in Jakarta on February 11th, 2025

Head of English Language and



Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd.

Dean of Faculty of

Language and Culture,



Dr. C. Dewi Hartati, M. Si.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for his mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “Gottlieb’s Subtitling Strategy in The English to Indonesian Language Translation of *The Summer I Turned Pretty* Drama Script.” This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfilment of the requirements of obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term paper, which listed as follows:

1. First of all, I would like to thank Allah SWT for His grace and guidance in me doing this thesis.
2. Secondly, to my beloved parents, who always support and motivate me, and give me advice in every difficult situation.
3. To my younger sister who likes to make me laugh over the suffering of working on my thesis.
4. To Mrs. Nurul as my academic advisor for 3,5 years of study in this department, also as a thesis supervisor who is very kind, gives mindful advice, and is very helpful in working on this thesis.
5. To Mr. Yoga Pratama as the Head of the English Language and Culture Department who has always helped me in the academic and organizational spheres.
6. To all lecturers of the English Language and Culture Department who have provided knowledge, experience, and learning while I was studying on this campus.
7. To a special person, whose initials R, who is also my main support system to study at this campus, helping me to get through many tough things that happened to me at this campus, giving good advice and direction to become a human being.

8. To all my classmates, especially Putri Yasmin Ardita, my best friend since entering this campus, who always helps me in understanding difficult lessons and always wants together in every group assignment, Eko Budi Prianto and Arsyi Fairuz Andrian as the best boy-friends I have in the class who always care and help me in every difficult situation, also the others like Chika, Salsa, Kiflan and Edwin whose existence are always entertaining.
9. To a friend who is like an older sister, kak Dwi, has helped me in academic matters, also always gives support on the side of her busy time after graduation.
10. To HIMASINDA, an organization has become an intermediary for me to get to know the campus world, opened many relationships, and organizational and family experiences that will be part of the good experiences in my life.
11. Last but not least, I want to thank me, I want to thank myself for working hard through 3,5 years that were not easy to pass, I want to thank me to survive and always trying to get through the tough challenges that occurred during my time at this campus.

At the end, my term-paper may be far from perfection, so I would gladly welcome any advice regarding this research.

Jakarta, January 14, 2025



(Risya Nurhanifa)

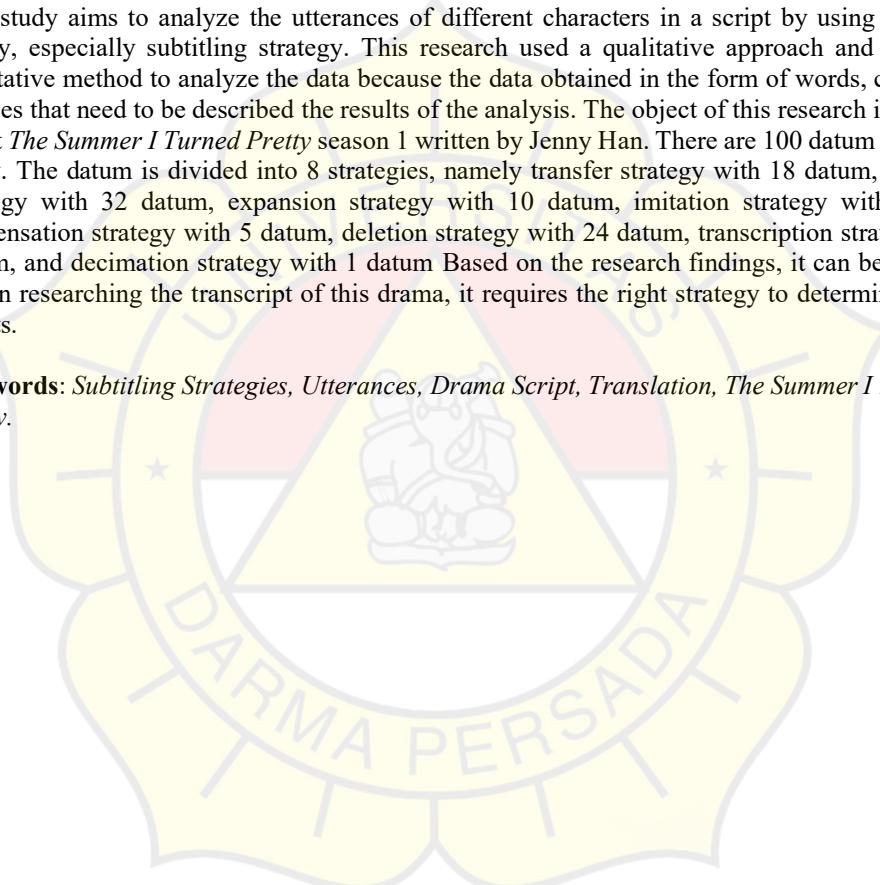
GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGY IN THE ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE TRANSLATION OF *THE SUMMER I TURNED PRETTY* DRAMA SCRIPT

Risy Nurhanifa
risyanhf@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to analyze the utterances of different characters in a script by using pragmatics theory, especially subtiting strategy. This research used a qualitative approach and descriptive qualitative method to analyze the data because the data obtained in the form of words, clauses, and phrases that need to be described the results of the analysis. The object of this research is the drama script *The Summer I Turned Pretty* season 1 written by Jenny Han. There are 100 datum used in this study. The datum is divided into 8 strategies, namely transfer strategy with 18 datum, paraphrase strategy with 32 datum, expansion strategy with 10 datum, imitation strategy with 9 datum, condensation strategy with 5 datum, deletion strategy with 24 datum, transcription strategy with 1 datum, and decimation strategy with 1 datum. Based on the research findings, it can be concluded that in researching the transcript of this drama, it requires the right strategy to determine accurate results.

Keywords: *Subtitling Strategies, Utterances, Drama Script, Translation, The Summer I Turned Pretty.*



STRATEGI PENERJEMAHAN GOTTLIEB DALAM PENERJEMAHAN NASKAH DRAMA *THE SUMMER I TURNED PRETTY* DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA

Risyah Nurhanifa
risyanhf@gmail.com

ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis ujaran karakter yang berbeda dalam sebuah naskah dengan menggunakan teori pragmatik, khususnya strategi penerjemahan. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan metode deskriptif kualitatif untuk menganalisis data karena data yang diperoleh berupa kata, klausa, dan frasa yang perlu dideskripsikan hasil analisisnya. Objek penelitian ini adalah naskah drama *The Summer I Turned Pretty season 1* yang ditulis oleh Jenny Han. Terdapat 100 datum yang digunakan dalam penelitian ini. Datum tersebut dibagi menjadi 8 strategi, yaitu strategi transfer dengan 18 datum, strategi parafrase dengan 32 datum, strategi ekspansi dengan 10 datum, strategi imitasi dengan 9 datum, strategi kondensasi dengan 5 datum, strategi penghapusan dengan 24 datum, strategi transkripsi dengan 1 datum, dan strategi penghilangan dengan 1 datum. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa dalam meneliti transkrip drama ini, dibutuhkan strategi yang tepat untuk menentukan hasil yang akurat.*

Kata kunci: Strategi Subtitling, Ujaran, Naskah Drama, Terjemahan, *The Summer I Turned Pretty*.

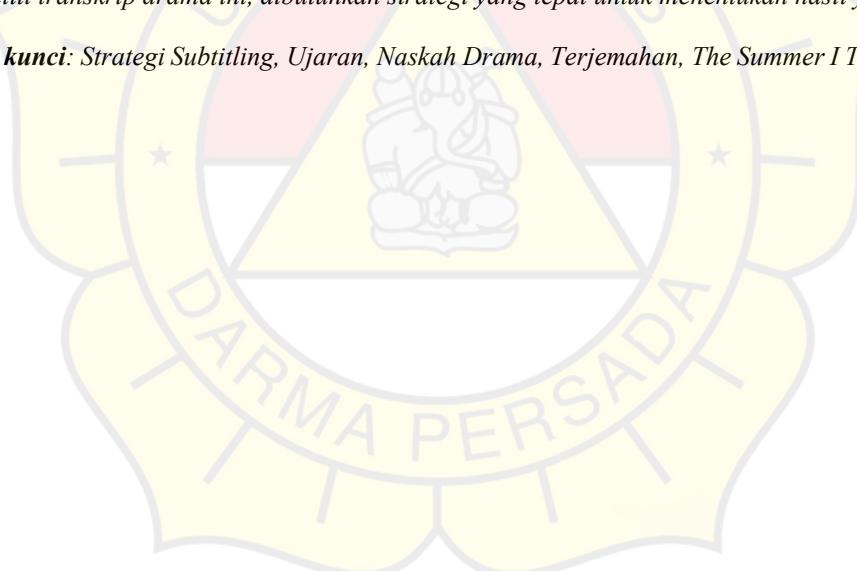


TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	i
LETTER OF APPROVAL	ii
TERM PAPER VALIDATION	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem	1
1.2 Identification of the Problem	2
1.3 Limitation of the Problem	2
1.3 Formulation of the Problem	2
1.5 Objectives of the Research	3
1.6 Benefit of the Research	3
1.7 Systematic Organization of the Research	3
CHAPTER 2 THEORITICAL FRAMEWORK	5
2.1 Definition of Subtitling	5
2.2 Subtitling Strategies	6
2.2.1 Expansion	7
2.2.2 Paraphrase	7
2.2.3 Transfer	8
2.2.4 Imitation	8
2.2.5 Transcription	9
2.2.6 Dislocation	9

2.2.7 Condensation.....	10
2.2.8 Decimation	10
2.2.9 Deletion.....	11
2.2.10 Resignation.....	11
2.3 Previous Related Studies	12
CHAPTER 3 RESEARCH METHOD	15
3.1 Time and Location	15
3.2 Research Approach and Method.....	15
3.3 Research Object and Data.....	16
3.4 Data Collection Technique	16
3.5 Data Analysis Technique	17
CHAPTER 4 GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN THE ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE TRANSLATION OF <i>THE SUMMER I TURNED PRETTY</i> DRAMA SCRIPT.....	19
4.1 Transfer Strategy.....	19
4.2 Paraphrase Strategy	26
4.4 Imitation Strategy	43
4.5 Condensation Strategy.....	48
4.6 Deletion Strategy	50
4.7 Transcription Strategy.....	60
4.8 Decimation Strategy	60
CHAPTER 5 CONCLUSION	62
REFERENCES	64
APPENDIX 1 SCHEME OF THE RESEARCH	66
APPENDIX 2 POSTER OF THE RESEARCH	67
APPENDIX 3 PRESENTATION SLIDES	68

APPENDIX 4 TOEIC CERTIFICATE	70
APPENDIX 5 CERTIFICATE.....	71
APPENDIX 6 TERM-PAPER COUNSELLING FORM	73
APPENDIX 7 TURNITIN RESULT	75
APPENDIX 8 CURRICULUM VITAE.....	77



LIST OF TABLES

Table 3.1 Timeline of Research.....	15
-------------------------------------	----

